

SŁOPIEWNIE

na głos i orkiestrę

słowa Juliana Tuwima

przekład francuski Zofii Szymanowskiej

przekład niemiecki Rudolfa Stephana Hoffmanna

ORCHESTRA

flauto

oboe

clarinetto in la

fagotto

corno in fa

pianoforte

sestetto d'archi

Vorbemerkung des deutschen Übersetzers.

Der polnische Text ist unübersetzbar. Der Verfasser hat sich ausschließlich altpolnischer Sprachwurzeln bedient, die wohl gedanklichen, aber keinen eindeutigen grammatikalischen Sinn ergeben. Die Worte stellen nur einzelne Begriffe fest, ohne sie genau auszudrücken. Neubildungen sind oft durch Klangähnlichkeit veranlaßt.

Der Übersetzer hat versucht, durch Alliteration, Klangähnlichkeit dem ungewöhnlichen Ausdruck der Stimmung des Originals trotz Freiheit des einzelnen Wortes nahezukommen.

R. S. Hoffmann

Słowieńie

I. Słowisień - Cerisiers - Kirschenweiß

KAROL SZYMANOWSKI, OP. 46 bis

Andantino dolce

Flauto
p dolciss.
con sord. pp

Oboe
con sord. p espress. dolce marc. pp

Corno in fa
con sord. pp dolciss. espress. pp

Pianoforte
laissez vibrer pp dolciss.
sempre con ped

Violino I
con sord. pp dolce

Violino II
con sord. pp

Viola I
con sord. pp

Viola II
con sord. pp

Violoncello
con sord. pp pizz. pp

Contrabasso
con sord. pp

Fl. II
pp

Ob. II
p dolciss. pp

Fg.
pp

Cor. in fa
pp dolciss. pp

Pfte

Canto
W bia - lo - drze - wiu jaś - nie dźni sło - necz -
Dans les ar - bres le so - leil se mi -
Wei - sse Bäu - me glei - ssend Son - nen - glu -

Vno I
pp

Vno II
pp

Vla I
pp

Vla II
pp

Vc.
pp

Cb.
pp

15 *sosten.* $\frac{2}{8}$ $\frac{3}{8}$ $\frac{2}{8}$ $\frac{3}{8}$ $\frac{2}{8}$

Fl. *dolciss. marc.* *dolce marc.*

Ob.

Fg.

Cor. in fa *dolciss. marc.* *dolce marc.*

Pfte

Canto
 -no -, mio - dzie zło-ci bia-ło-pa-lem żyś - nie, drze-wia pel-ni pszcze - lą i pa - siecz - ną,
 -re -, miel do-ré de sucre et de dé - li - ces. Her-bes, fleurs, a - beilles, printemps et ru - ches.
 -ten -, lieb - lich ü-ber - glänzt von Ho-nig - gol - de. Bie-nen-sum-men sieh aus Bienen - flu - ten

I Vno *ppp*

II Vno *pp* *pp* *pp*

I Vla *pp* *pp* *pp*

II Vla *pp* *pp* *pp*

Vc. *pp* *pp* *pp*

Cb. *pp* *pp* *pp*

23 $\frac{2}{8}$ $\frac{3}{8}$ $\frac{2}{8}$ $\frac{4}{8}$ *poco rallentando* *in tempo* ③ *muta in Fl. p.*

Fl. *pp* *pp* *pp* *pp*

Ob. *pp dolciss.* *pp* *pp* *pp*

Cl in la *pp* *pp* *pp* *pp*

Fg. *pp* *pp* *pp* *pp* *mp dolce espress.*

Cor. in fa *senza sord.* *ppp* *pp dolciss.*

Pfte *mp dolce*

Canto
 a przez liś - cie kra-śnie pęk sło - wiś - nie. A gdy sier-piec na nieb-ło - czu
 Et les feuilles s'empourpent de ce - ri - ses. Et quand la lune pa - rait dans les nu-
 leuchtet froh die hol - de Kir-schen - dol - de. Und rund grüsst der Mond vom Himmels-

I Vno *pizz.* *arco* *pizz.* *pp*

II Vno *pizz.* *arco* *pizz.* *p*

I Vla *pizz.* *arco* *pizz.* *p*

II Vla *pizz.* *arco* *pizz.* *p*

Vc. *pizz.* *arco* *pizz.* *p* *gliss.*

Cb. *pp* *pp* *pp* *(pizz.)* *p*

dolce marcato

32

Fl. p. *pp dolciss. espress. senza sord.*

Ob. *p dolciss. marc.*

Cl. in la *dolciss. pp*

Fg.

Cor. in fa *con sord. pp dolciss.*

Pfte

Canto

lys- -cie, w cieniu ciemnie je - no nie-za - śpie- 6 - wy: w bia-ło-drze-6 - wiu ćwirnie i sreblis - cie
 -a- -ges, l'om-bre bleue fri - son- -ne et chan- - te. Dans les ar- -bres un tir-lir-li son - ne
 -grun- -de, Schatten träumen dun-hel, lis-peln lei- - se wei-ssen Bäu- -men klingt aus Silbermun - de

Vno I *pp molto espress. mp pp dolciss. espress.*

Vno II

Vla I *arco sul tasto pp*

Vla II

Vc. *pizz pp ppp pp*

Cb.

39

Fl. p. *dolciss. muta in Fl. 6*

Ob. *pp dolciss. 6*

Cl. in la *dolciss. pp*

Fg. *pp dolciss. ppp mp ppp*

Cor. in fa *pp dolciss. ppp mp ppp pp dolciss. ppp*

Pfte *ppp pp ppp*

Canto

sto- -ros- -Nach- 6 - dzik slo-wi slo-wi-sień-kie cie- - wy.
 - signal chan-ton-ne des ca - res- - ses!
 - tigel - len Kirschenwei - sse Wei- - se...

Vno I *pp dolciss. ppp arco sul tasto [ord.] ppp dolciss.*

Vno II *pp ppp arco sul tasto [ord.] pp ppp*

Vla I *pp ppp arco sul tasto p [ord.] pp ppp*

Vla II *pp ppp arco sul tasto [ord.] ppp ppp*

Vc. *pp ppp arco sul tasto [ord.] ppp ppp*

Cb. *pp ppp ppp*

II. Zielone słowa - Dans la forêt - Grüne Lust

Moderato colla parte marc. sempre colla parte

Flauto *mp*

Canto

Λ *gdzie pod la - sem pod - la - si - - na,*
Ah - , dans la fo - rêt plei - ne d'om - - bre.
Dort - , im wal - di - gen. grün - -düs-ter-m Raum

Viola I *con sord. pp*

Viola II *con sord.*

Violoncello *pizz. non arpeggiando sempre ppp*

Fl. *cre- -scen - 4 - do*

Cl. in si b

Canto

tam - ge - sta wi - kli - na - sze - leś - ci - - na - Na pra - wo bór - , na le - - wo tra -
s'a - gite et pleu - re l'o - sier som - - bre - Le bois est noir - , les her - - bes hau -
träumt stumm und trau - er - voll manch dun - kler Baum - Hier a - ber weit Ge - sang und Pran -

Vla I

Vla II

Vc.

Fl. *3 4 4 3 8 4(2) 8(4) allargando 2 4*

Cl. in si b *poco f pp p*

Canto

- wy, oj da i te sze - ro - kie, śpie - wa - ne mo - ra - wy.
- tes! O - hé! Et sous les cieux bleus l'es - pa - ce sans bor - nes.
- gen. Juch - heil jauchzt Wie - sen - pracht mit jung - grü - nen Wan - - gen.

Vla I

Vla II

Vc.

15 **2 Poco avvivando**

Fl. *p* *pp* *mp* *pp*

Ob. *p* *pp* *mp* *pp*

Cl. in si b *p* *pp* *mp* *pp*

Fg. *p* *pp* *mp* *pp*

Cor. in fa *pp* *pp* *pp* *pp* *con sord.*

Pfite *pp* *pp* *pp* *pp*

Canto *pp*

I - *L'eau* - *sci wo - da,* *us - ci wo - da* *na mu - ra - wie.* *szum - ni - strum - ni du - na - je - wo po nie -*
Rimnt *mur - mu - re,* *l'eau chan - ton - né,* *dans les her - bes* *les blan - ches fon - tai - nes dan - sent sur les*
ein Was - ser, springt ein Was - ser, *grün und hel - le,* *schwel - lend, schnel - lend flin - ke Wel - le treibt die*

Vno I *pp* *pp* *pp* *pp* *con sord.*

Vno II *pp* *pp* *pp* *pp* *con sord.*

Vla I *pp* *pp* *pp* *pp*

Vla II *pp* *pp* *pp* *pp*

Vc. *pizz.* *pp* *pp* *pp* *pp*

Cb. *p* *pizz.* *p* *pizz.* *p*

22 *marc.* *poco f* *pp* *marc.* *poco f* *pp* *marc.* *poco f* *pp* *marc.*

Fl. *pp* *pp* *pp* *pp*

Ob. *pp* *pp* *pp* *pp*

Cl. in si b *pp* *pp* *pp* *pp*

Fg. *pp* *pp* *pp* *pp*

Cor. in fa *pp* *pp* *pp* *pp* *senza sord.* *poco f* *pp* *pp* *pp* *pp* *p dolce*

Pfite *pp* *pp* *pp* *pp*

Canto *pp*

- *kla - wie.* *Na pra - wo bór* *czar - no - las da* *- bro - wia - ny.* *Na le - wo ziel* *jas - no - ziel lóci* *wo - dzia - ny.*
ro - ches. *Le bois est grand* *un som - bre bois* *de ché - nes, et à ses pieds* *cou - le l'eau ver -* *- te et clai - re.*
Quel *le. Schwarz dort der Wald,* *dü - ster der Wald* *ver - sun - ken Was - ser hier wallt,* *grü - ne Ge - walt* *wie trun - ken.*

Vno I *pizz.* *pp* *pp* *pp* *pp*

Vno II *pizz.* *pp* *pp* *pp* *pp*

Vla I *pizz.* *pp* *pp* *pp* *pp* *sul pontic.*

Vla II *pizz.* *pp* *pp* *pp* *pp*

Vc. *(pizz.)* *pp* *pp* *pp* *pp*

Cb. *arco* *p* *p* *p* *p*

29 **3** *Vivace non troppo* *poco a poco cre-scen-do*

Fl. *p dolce*

Ob. *p dolce*

Cl. in sib *p poco sf*

Fg. *mf dolce*

Cor. in fa *chiuso p poco sf*

Pfte *p*

Canto *cresc.*

A po szep - ci - nie wi - ja. a na mu - ra - wie dzwio - nie, a i tam rzą we - so - lo
 Ah, l'o - sier noir s'a - gi - te et dans les près re - son - ne le ga - lop franc et gai des
 Lok - ken - des lei - ses Sin - gen, glock - ken - des Sai ten - klin - gen, Ü - bermut sprengt da - hin die

I Vno *arco p dolce*

II Vno *ord. p*

I Vla *arco p*

II Vla *(pizz.) p*

Vc. *p*

Cb. *(arco) p*

39 *accelerando accel. e cre-scen-do Sostenuto*

Fl. *sf*

Ob. *sf*

Cl. in sib *sf*

Fg. *sf*

Cor. in fa *aperto p dolce*

Pfte *sf*

Canto *senza ped.*

te mo - ra - wian - skie ko - nie. Hej -!
 che - vauz à té - te fiè - re. Ah -!
 Pferd - chen zu ja - gen - dem Sprin - gen. Hei - jah -!

I Vno *pizz.*

II Vno *pizz.*

I Vla *arco*

II Vla *pizz.*

Vc. *arco*

Cb. *pizz.*

IV. Kalinowe dwory - Chanson rouge - Rotes Lied

5 Allegramente (*ma non troppo vivace*) **3**
8 chiuso **4** aperto

Corno in fa
f *f* *f* *mp* *f* *mp*

Pianoforte
ff *marcatissimo*
 senza ped.

Canto
 Ka-les-ro-ly, -li - no - we dwo - ry,
 pa-lais de frè - ne
 -te He-ren-tür - me,

Violino I
ff *marcatissimo*
 pizz. *meno f simile*

Violino II
ff *marcatissimo*
 pizz. *meno f simile*

Viola I
ff *marcatissimo*
 pizz. *meno f simile*

Viola II
ff *marcatissimo*
 pizz. *meno f simile*

Violoncello
 pizz. *meno f simile*
 arco *marcatissimo*

Contrabasso
 arco *marcatissimo*
 (arco) *meno f*

Fg.
 7 **4** **5** **4**

Cor. in fa
 chiuso *f* *mp* *f* *f marc.* aperto

Pfte
marcatissimo *mf* *ff* *p dolce*

Canto
 cresc.
 ja - rzeń na ja - wo - ry, ja - rze - biec su - ro - wy, czer - woń do za - wo - ry!
 aux por - tes de pour - pre, le sor - bier s'in - cli - ne, le baies sont bien mû - res.
 ro - te Herb - stes - stür - me, ro - te Bee - ren - schnü - re, ro - te Her - zensschwü - re.

Vno I
mp arco sul pontic. *sub. p* (sempre pizz.)

Vno II
ff arco sul pontic. *p*

Vla I
ff arco sul pontic. *p*

Vla II
ff arco sul pontic. *p*

Vc.
 pizz. *ff* *mp*

Ch.
 pizz. *ff*

11

Fl. *en dehors* *mp*

Ob. *mp*

Cl. in la *mf*

Fg. *mp*

Cor. in fa *f dolce*

Pfte. *con ped.*

Canto

ff

Czer-woń ja-go-du-lu -, la-dzie do dzie-wan-ny! Bo-rem
 Les baies sont tou-tes rou-ges -, les fées tou-tes blan-ches, dans la
 Hü-tet euch fein -, jung Mäg-de-lein -, Dunk-le Dü-ster-heh-ken mö-gen

I *ff* *pizz.*

II *ff* *pizz.*

I *ff* *pizz.*

II *ff* *pizz.*

Vc. *(pizz.) ff sub.p dolce*

Cb. *(pizz.) ff sub.p dolce*

ff *p dolce marc.*

16

Fl. *rall.* *3* *a tempo, poco vivace po-co a*

Ob. *ff*

Cl. in la *ff*

Fg. *ff*

Cor. in fa *f dolce marc.* *p*

Pfte. *con ped.* *senza ped.* *pp dolce*

Canto

ff

nie da ra-dy, ja-wo-ro-we pan-ny!
 fo-rèt noi-re la bel-le s'é-ga-re.
 ihn ver-stek-ken Pan -, den ra-sen-den Herrscher der Schrek-ken!

I *arco* *ff* *pizz.*

II *arco* *ff* *pp pizz.*

I *arco* *ff* *pizz.*

II *arco* *ff* *pp*

Vc. *arco* *ff* *pizz.*

Cb. *arco* *ff vibrato* *pp*

22 *po - co cre - scen - do* *cre - scen - do*

Fl. *mf*

Ob. *p dolciss.* *mf*

Cl. in la *mf*

Fg. *p dolciss.* *mf*

Cor. in fa *f dolce*

Pfte. *mf cresc.* (sempre senza ped.)

Canto
 Dzi-wierz tę - dy ła - zi, łyś - nie na spie - ko - ry: ej - , kras - nie za - go - rze - wia ka - les - li -
 La sor - cière la guet - te de ses yeux de flam - me. Ah - ! rou - ges sont dans l'au - be les - pa -
 Ro - te Herb - stes - stür - me, ro - te He - ren - tür - me bren - - nen so heiss und wild und rot

Vno I *v.*

Vno II *v.*

Vla I *v.*

Vla II *v.*

Vc. *v.*

Cb. *v.* *pizz.*

27 *poco rit.* *a tempo (deciso)* *colla parte*

Fl. *f*

Ob. *f*

Cl. in la *f*

Fg. *f*

Cor. in fa *f*

Pfte. *f*

Canto
 -no - we duo - ry - ! Hej - !
 -lais - de frè - ne - ! Ah - !
 rot von Lieb' und Tod - ! Ah - !

Vno I *arco*

Vno II *arco*

Vla I *arco* *pizz.*

Vla II *arco* *pizz.*

Vc. *arco* *pizz.*

Cb. *arco* *pizz.*

V. Wanda

Lento assai. Monotonnie

Flauto *ppp possib. dolciss.*

Clarinetto in la *ppp possib. dolciss.*

Canto *pp*

Violino I *con sord. ppp dolciss.*

Viola I *con sord. ppp dolciss.*

Violoncello *con sord. ppp dolciss.*

simile

Wo - da wan - da wiś - la - na gład gład - bi - ca sre -
 Van - da, rei - ne, vis - tu - lai - ne la lu - ne d'or pro -
 Wan - da wandern - des Was - ser o - ber star - rem Ge -

Fl. *ppp*

Ob. *solo pp dolciss. cantando*

Cl. in la *ppp*

Pfte *pp dolce*

Canto

- bli - wa po ciem - nu - rzu pa - zu - rem wo - dzi ja - skro księż - a - wiec si - no
 - mę - ne dans l'om - bre lan - gou - reu - se -, ses mains lu - mi - neu - ses et l'a -
 - stei - ne weich ein wei - sses Ge - we - be wirkt der gei - sternde Mond - strahl - In des

Vno I *ppp*

Vno II *con sord. pp ppp ppp dolciss.*

Vla I *ppp*

Vla II *con sord. pp ppp ppp dolciss.*

Vc. *pp ppp ppp dolciss.*

12 $\frac{4}{8}$ $\frac{7}{8}$ $\frac{6}{8}$

Fl. *pp dolce*

Ob. *pp espress.* *ppp*

Cl. in la *mp*

Fg. *pp* *pp*

Pfte *pp dolciss.*

Canto
 ply-nie dno śpie-wa wo-da wan - da ruś-la - na cze - sze wło-sy świet - lo -
 -bi - me bleu chan-te Van-da rei - ne vis - tu-lai - ne, coif - fe ses tres-ses blon -
 Wel-len-grabs Wo-gen sin-get Wan - da voll Weh - -mut, Kö - niglich leuch-ten-de Haar-

Vno I *ppp* *mp espress.*

Vno II *pp*

Vla I *poco marcato*

Vla II *ppp*

Vc. *p* *p*

18 $\frac{7}{8}$ *sostenuto* $\frac{6}{8}$ *allargando*

Fl. *pp* *pp* *pp* *pp* *ten.*

Ob. *pp* *ppp* *pp* *pp* *ten.*

Cl. in la *pp poco marc.* *ten.*

Fg. *pp* *pp* *pp* *pp* *ten.*

Pfte *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

Canto
 -dzie to - piel dziew - ny knia-ziew - ny -
 -des, dans l'eau vier - ge et pu - re -
 -flut kämmt das Was - ser mit sil-ber-ner Hand -

Vno I *pp dolciss.* *ppp* *pp*

Vno II *pp* *pp* *pp* *pp*

Vla I *pp* *mp* *pp*

Vla II *pp* *pp* *pp*

Vc. *con sord.* *f poco* *pp*

Cb. *f poco* *pp*